

## Dodatok č. 1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi Додаток № 1 до договору про надання житла біженцям

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:  
відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:  
(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: <b>Zariadenie pre seniorov Harmónia, Prešov- Cemjata</b>
IČO: / Код: <b>00691976</b>
Sídlo: / Місцезнаходження: <b>Cemjata 4, 080 01 Prešov</b>
Štatutárny orgán: / Статутний орган: <b>PhDr.Dušan Demčák</b>
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: <b>SK50 7500 0000 0040 0861 1058</b>
Kontakt: / Контакт: <b>+421/0513812282</b>

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenec<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище <b>Olena Bezkravna</b>
Dátum narodenia: / Дата народження
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство:
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> : <b>Rodinný dom</b>
Ulica: / Вулиця: <b>Cemjata 4</b>
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: <b>2632/4</b>
Parcelné číslo: / Номер ділянки: <b>15373</b>
Katastrálne územie: / Кадастрова територія: <b>Prešov</b>
Obec: / Селище: <b>Prešov</b>
Okres: / Район: <b>Prešov</b>
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №: <b>LV 6492</b>
Okresný úrad Prešov, katastrálny odbor/ Районне відомство Прешов, відділ кадастру

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi zo dňa 01.05.2022 ( ďalej len Zmluva ) na uzatvorení tohto Dodatku č.1 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi (ďalej len Dodatok ), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>1. V Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do <b>13.08.2022</b></p>	<p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 01.05.2022 (далі - Договір), укласти цей Dodatok №1 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok ), внівши зміни до Договору наступним чином:</p> <p>2. У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до <b>13.08.2022</b> року.</p>
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
<p>1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>5</sup></p> <p>2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradit' takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom. rovnopise.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим відомством Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.<sup>5</sup></p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірні Сторона отримує одну копію Dodatku.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 01.07.2022

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 01.07.2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....  
PhDr. Dušan Demčák, PhD. v.r.

.....  
Olena Bezkróná v. r.

<sup>5</sup> nehodiace sa prečiar knuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.